ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche



en ligne en ligne

AnIsl 34 (2001), p. 437-465

Eva Saenz-Diez

Al-Şūfī: Kitāb al-'Amal bi'l-Asturlāb. Livre sur l'utilisation de l'astrolabe.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Al-Ṣūfī: Kitāb al-ʿAmal biʾl-Asṭurlāb Livre sur l'utilisation de l'astrolabe

Peu d'instruments astronomiques ont connu autant de popularité que l'astrolabe. En effet, la littérature très abondante concernant cet instrument témoigne de son importance auprès des astronomes jusqu'à l'orée de l'époque classique. Il est utilisé jusqu'au XVIII^e et même dans certains cas jusqu'au XVIII^e siècle en Occident. Il existe une quantité considérable de collections aussi bien privées que publiques et il nous est parvenu plus d'astrolabes que n'importe quel autre instrument scientifique.

Nous allons essayer ici de reconstituer l'histoire de l'astrolabe et de présenter des hypothèses quant à son origine, en utilisant notamment l'étymologie du terme astrolabe. Selon Neugebauer, l'astrolabe daterait de l'époque de Ptolémée, alors que d'autres historiens des sciences le feraient plutôt remonter à des astronomes grecs antérieurs tels qu'Apollonius ou Archimède. Néanmoins, nous pensons comme Henri Michel que: «En résumé, l'astrolabe est méditerranéen. Son histoire va du VI^e siècle au XVII^e siècle de notre ère ¹», bien que Ptolémée possédât indubitablement les outils et connaissances mathématiques et théoriques pour la construction de cet instrument. Il s'agit là d'une question importante dont nous allons présenter les principales thèses avancées, en tentant de mener une étude critique. Ceci est la raison pour laquelle nous n'allons pas effectuer simplement une approche technique de l'instrument, mais également une étude historique de son apparition et de son évolution.

Nous avons choisi de traduire et d'utiliser comme point de départ, le traité sur l'astrolabe de 'Abd el-Raḥmān al-Ṣūfī (903-986). Al-Ṣūfī est surtout connu pour son chef-d'œuvre, le «Livre sur les figures (constellations) des étoiles fixes» (kitāb suwār al-kawākib al-ṭābita) rédigé vers 965, dans lequel toutes les positions d'étoiles de l'Almageste sont recalculées et les erreurs corrigées. Ce livre fit autorité durant cinq siècles, aussi bien en Orient qu'en Occident où il y fut traduit en latin au XIIe siècle.

¹ H. Michel, *Traité de l'Astrolabe*. Alain Eneux, Paris 1976, 13. Cela nous donne un avant goût de toute la complexité du problème, à savoir l'origine de l'instrument.

L'originalité de ce travail réside dans le fait que le *Kitāb al-'Amal bi'l-Asṭurlāb* de 'Abd el-Raḥmān al-Ṣūfī n'a été traduit en aucune langue occidentale. Son traité de l'astrolabe est un des plus complets, si ce n'est le plus complet qui nous soit parvenu Nous avons choisi de traduire le premier chapitre qui est en fait l'introduction et la présentation de la totalité de l'ouvrage. Il énumère les différentes parties de l'astrolabe qu'il va traiter de façon plus détaillée.

L'intérêt de ce chapitre, est qu'il présente à la fois son livre, et l'instrument. Nous avons pu vérifier qu'il s'agit d'une énumération, voire d'une description dans certains cas, de toutes les parties composant l'instrument.

Nous n'allons nous intéresser ici qu'à l'astrolabium planisphaerium (sațhī ou mușațtaḥ), plus communément appelé astrolabe, ou astrolabe plan. Nous voudrions d'autre part préciser qu'il s'agit de l'astrolabe plan septentrional, et non méridional, qui est le plus commun des astrolabes arabes, mais nous reviendrons sur cette différence ultérieurement. C'est un des instruments astronomiques du Moyen Âge qui a été le plus utilisé. Cela ne s'explique pas simplement par sa taille qui le rendait facilement maniable et transportable, mais également par la quantité importante d'opérations qu'il permettait d'effectuer et d'informations, aussi bien astronomiques qu'astrologiques, qu'il fournissait à son utilisateur. Bien que cet instrument soit sans doute l'instrument astronomique le plus connu, son utilisation et son fonctionnement sont bien loin de jouir de la même notoriété. C'est pour cela que nous pensons qu'il est indispensable d'en présenter ses aspects techniques afin de bien pouvoir saisir l'avancement des techniques et des sciences auquel étaient parvenus les astronomes arabes au Xe siècle. La facture de l'astrolabe ne nécessitait pas uniquement un haut degré de savoir-faire technique, voire artistique dans certains cas, mais également mathématique. Il nous semble nécessaire de replacer l'évolution de l'instrument ainsi que les différents outils techniques et scientifiques dans le contexte historique, vu surtout la difficulté conceptuelle atteinte par les mathématiciens, à savoir la projection stéréographique - dont nous allons exposer les principales caractéristiques - qui n'est en fait qu'une application de l'inversion. Bien que l'utilisation de ces outils mathématiques requière un niveau mathématique élevé pour la mise au point de l'instrument, la compréhension de cet article ne nécessite pas la maîtrise de connaissances mathématiques complexes et peut être lu sans grandes difficultés.

Il ne faut pas se laisser impressioner par le fait qu'il s'agit de techniques mathématiques et astronomiques, et nous cherchons à rassurer tout de suite le lecteur. L'astronomie ne serait pas plus technique que l'histoire des villes ou l'histoire des religions, et comme le dit Roshdi Rashed dans l'*Encyclopédie des sciences et des techniques* récemment parue en trois volumes, «les sciences n'entretiennent pas toutes le même rapport à leur histoire: ainsi, l'astronomie est, parmi les sciences mathématiques tout au moins, celle qui est la plus solidairement liée à son histoire». Et n'oublions pas que l'astronomie arabe fit «figure de privilégiée, en attirant assez tôt l'attention des historiens ²».

² R. Rashed, Encyclopédie de l'histoire des sciences et des techniques, 9.

A. Origine et histoire de l'astrolabe

On ne sait pas exactement à qui attribuer cet instrument. Il existe un grand nombre de textes concernant aussi bien la facture que l'utilisation de l'astrolabe. Kunitzsch ³ estime que la première ébauche de l'instrument remonterait à l'Antiquité, plus particulièrement à la période grecque; il aurait ensuite pénétré à Alexandrie, en Syrie puis dans la civilisation arabo-islamique pour enfin atteindre l'Occident latin, et y perdurer même après le XVI^e siècle: il aurait donc suivi le même parcours de transmission aux Arabes, que la science grecque en général. À ce propos nous voudrions citer Sédillot qui écrivit en 1844:

«Tandis que l'Europe chrétienne restait plongée dans les ténèbres du Moyen Âge, les Arabes, que leurs conquêtes et des rapports multipliés avec les peuples vaincus avaient conduits à un degré de civilisation avancé, cultivaient les sciences et les lettres et s'appropriaient les travaux des Grecs ⁴.»

Cette thèse est largement adoptée par les historiens et orientalistes de la fin du siècle dernier, et du début de ce siècle. D'après eux, les Arabes n'ont fait que *s'approprier* les sciences grecques et ont traduit les textes, ce qui nous a permis d'en prendre connaissance ultérieurement en Occident. Mais nous n'allons pas nous attarder sur cet aspect du problème. Notre propos est de savoir s'il était vraiment connu des Grecs.

1. Les origines grecques de l'astrolabe?

Comme nous l'avons dit, l'invention de l'instrument a été ensuite attribuée à Hipparque (150 av. J.-C.), ou Ptolémée. Ptolémée mentionne effectivement un instrument astronomique l'astrolabe, mais il semble qu'il s'agirait plutôt de la sphère armillaire, et non pas de l'astrolabe planisphérique ou plan. Ptolémée possédait indubitablement les éléments théoriques afin de mener à bien la facture d'un tel instrument ⁵; la projection stéréographique, principal outil mathématique utilisé pour l'élaboration de l'astrolabe, était déjà connue, et remonterait à Hipparque ⁶. L'on peut lire dans le *Planisphaærium* de Ptolémée, au chapitre 14:

«Cette partie de notre discussion porte sur les parallèles au zodiaque, pour autant qu'ils déterminent les positions des étoiles fixes; elle portera donc sur la partie que l'on appelle araignée dans l'instrument horoscopique ⁷.»

³ P. Kunitzsch, «Observations on the Arabic Reception of the Astrolabe», *Archives internationales d'histoire des sciences* 31: 1981, 243-252, 243.

J. J. Sédillot et L. A. Sédillot, Traité des instruments astronomiques arabes. 2 vols. Imprimerie royale, Paris: 1834-1835.
Réimprimé par Institut für Geschichte der Arabich-Islamischen Wissenschaften, Francfort: 1984, 1.

⁵ Il s'agit en fait d'une projection de la sphère céleste sur son plan équatorial.

⁶ O. Neugebauer, Astronomy and History: Selected Essays. Dover Publications, New York: 1983, 278-294, 278; O. Neugebauer, A History of Ancient Mathematical Astronomy. 3 volumes. Springer-Verlag, Berlin: 1975, 868-879.

^{7 «}The present part of our discussion concerns the parallels to the zodiac, as far as they determine the positions of the fixed stars; hence it will contain what is called in the horoscopic instrument the spider.» J. D. Drecker, «Das Planisphaerium des Claudius Ptolemaeus», ISIS 9: 1927, 225-278, 271. Ce passage est traduit de l'allemand par Neugebauer. Delambre en donne un commentaire: «la seconde partie a pour objet les cercles parallèles à l'écliptique, et la construction de cette pièce du planisphère qui est connue sous le nom d'araignée.» D. Delambre, Histoire de l'astronomie ancienne. 2 volumes. Paris: 1817, II, 446.

Faut-il en déduire d'après cette description de Ptolémée qu'il s'agit effectivement d'un astrolabe? Ce qu'il appelle *astrolabos organon*, et qui a suscité maintes confusions, correspondrait à un instrument tout à fait différent décrit par Michel ⁸:

«C'est une sphère schématisée par l'Écliptique et le Colure des Solstices. Sur les pôles de l'Écliptique pivotent deux armilles, dont l'une s'oriente vers un astre de longitude connue, l'autre vers l'astre à repérer. [...] C'est, à quelques petits détails près, l'Armille zodiacale de Tycho Brahé.»

Segonds cite un passage du *Tétrabible* dans lequel Ptolémée mentionne plusieurs types d'horloges, dont l'horloge astrolabique. Cette horloge astrolabique paraît effectivement correspondre à l'astrolabe plan, mais il eut été étonnant que Ptolémée n'en donnât pas une description plus détaillée et plus longue, surtout s'il se fût agit d'un instrument inconnu jusqu'alors. Nous donnons ici une partie du passage dans lequel Ptolémée décrit l'instrument en question:

«Étant donné que l'on rencontre souvent une difficulté sur la chose primordiale et capitale (à savoir la fraction d'heure à laquelle s'est faite la naissance), parce que seule, en règle générale, la visée au moyen d'horloges astrolabiques au moment même de la naissance est susceptible de donner, à ceux qui font scientifiquement leurs observations, la minute d'heure, tandis que pratiquement toutes les autres horloges, [...] peuvent pour des causes multiples s'éloigner de la vérité [...] ⁹.»

Il s'agit d'un passage du Livre III du *Tétrabible* ¹⁰. Cette horloge rappelle effectivement l'astrolabe, mais la description est tellement brève, qu'une fois de plus, on ne peut affirmer qu'il s'agisse ici d'une description de l'astrolabe plan. C'est ce que semble pourtant en déduire Segonds: «Cette fois on peut reconnaître dans cet astrolabe particulier notre astrolabe ¹¹. »

La première description claire et détaillée de l'astrolabe qui nous soit parvenue est celle de Jean Philopon, qui vécut à Alexandrie, dans la première moitié du sixième siècle après J.-C. Jean Philopon d'Alexandrie écrivit un ouvrage en grec sur la facture et l'utilisation de l'astrolabe. Segonds pense qu'entre Ptolémée et Philopon, il n'existe que trois textes qui attestent « positivement » notre astrolabe ¹². Le premier est un texte de Paul d'Alexandrie – astrologue de la fin du IV^e siècle – qui dans son *Introduction*, au chapitre 29, examine la question concernant : « Comment calculer le degré à l'horoscope ¹³. » On connaît ensuite un ouvrage datant d'à peu près la même époque, composé par Théon d'Alexandrie intitulé *Mémoire sur le petit astrolabe*, dans lequel il compare la grandeur du petit astrolabe à celle de la sphère armillaire qui est nettement plus importante. Segonds est convaincu qu'il s'agit vraiment là de l'astrolabe plan. Et enfin le troisième texte est d'Ammonius, maître de Jean Philopon, dans lequel il décrit l'observation d'une occultation de Saturne par la Lune. Voici ce qu'il dit : «[...] À la fin du contact nous avons, mon frère et moi, déterminé l'heure à l'aide d'un astrolabe [...] ¹⁴. »

⁸ Michel, Traité de l'astrolabe, op. cit., 7.

 ⁹ Jean Philopon. *Traité de l'astrolabe*. Traduit et commenté par A. P. Segonds. Astrolabica 2, Paris: 1981, 21.

¹⁰ Ptolémée, Tétrabible III 3, 110.12-111. Ptolémée, Tetrabiblos ed. and translated into English, 228-231.

¹¹ Philopon (Segonds), Traité de l'astrolabe, op. cit., 22.

¹² Ibid., 22.

¹³ Ibid., 22. Paul d'Alexandrie. Isagogica. Éd. Ae. Bœr, Lipsiae: 1958, 80.13 et 20.

¹⁴ Philopon (Segonds), Traité de l'astrolabe, op. cit., 22.

Le traité de Jean Philopon est très détaillé, mais en même temps incomplet. D'après lui, l'astrolabe remonterait à Ptolémée, puisqu'il le cite dans son sixième chapitre: «Ptolémée s'est avant tout soucié de la clarté et de la commodité [...] ¹⁵.» Deux possibilités s'offrent à nous: soit l'affirmation de Philopon est dénuée de tout fondement, soit le texte auquel il fait référence a disparu.

Philopon, au début de son opuscule, précise que ce sujet a déjà été convenablement traité par son maître, «le très philosophe Ammonios», mais qu'il demande encore, afin d'être compris, beaucoup d'explications ¹⁶. Cela pourrait être une preuve supplémentaire que l'astrolabe était un sujet nouveau. Philopon ne décrit ni la manière de tracer les courbes sur l'astrolabe, ni le matériel utilisé afin de construire un astrolabe.

Si l'on croit également la note que l'abbé Adolphe Rome ajoute à la fin de la traduction effectuée par Paul Tannery du traité de Jean le Grammairien d'Alexandrie (Philopon), *Sur l'usage de l'astrolabe et sur les tracés qu'il représente*, comme quoi le lecteur était sans doute censé avoir l'appareil sous les yeux, cela signifierait qu'il existait déjà quelques exemplaires pouvant illustrer le traité de Jean Philopon.

L'école alexandrine laisse place à l'école syriaque, dont nous possédons essentiellement un traité de l'évêque Severus Sebokht ¹⁷, qui contribua au développement du principal centre de connaissance en Syrie du Nord, le couvent de Qen-Neshré. Il nous a légué une étude sur la description de l'instrument en syriaque, ainsi que son mode d'emploi en résolvant 25 problèmes ¹⁸. Ce traité du milieu VII^e siècle deviendra par la suite l'ouvrage de référence. Basé exclusivement sur des sources grecques, il aurait été en grande partie responsable de la transmission de ce sujet des Grecs aux Arabes. Michel estime que cette étude est définitive ¹⁹, et que tous les traités postérieurs ne font que paraphraser ce dernier, opinion que nous ne partageons pas puisque les instruments n'ont cessé d'évoluer, en maintenant tout de même leur mode de fonctionnement d'origine.

2. École arabe

En ce qui concerne l'école arabe, c'est dans Bayt al-Ḥikma, que plusieurs ouvrages sont traduits; notamment la *Syntaxe mathématique* de Ptolémée, du grec à l'arabe par al-Haǧǧāǧ en 827, et c'est lors de cette traduction que l'ouvrage de Ptolémée prend le titre d'*Almageste* ²⁰.

L'art de l'élaboration de l'astrolabe est très estimé à l'époque des premiers califes abbassides, et notamment sous le règne d'al-Ma'mūn (170-212 / 786-827).

¹⁵ Philopon (Segonds), Traité de l'astrolabe, op. cit., 162.

¹⁶ Jean le Grammairien d'Alexandrie (Philopon). Sur l'usage de l'astrolabe et sur les tracés qu'il présente. Traduit par Paul Tannery dans Mémoires scientifiques. Vol. IX. Philologie. Édité par J.-L. Heiberg et H.-G. Zenthen. Édouard Privat, Toulouse et Gauthier-Villars, Paris: 1929, 341-367, 342; Philopon (Segonds), Traité de l'astrolabe, op. cit., 142.

¹⁷ Traduit par F. N. Nau, «Le traité sur l'astrolabe plan de Sévère Sabokht», *Journal asiatique* 13: 1899, 56-101, 238-303.

¹⁸ W. Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», in A.U. Pope ed. A Survey of Persian Art. Oxford University Press, Oxford: 1939, 289.

¹⁹ Michel, Traité de l'astrolabe, op. cit., 7.

Plusieurs hypothèses sont avancées quant au nouveau titre adopté, l'intitulé grec étant Syntaxe mathématique.

Hartner estime que le plus ancien traité arabe concernant l'astrolabe qui nous est parvenu, remonte à une date antérieure à 815 ²¹. Il est l'œuvre de Messahalla (Masha'allah), un juif d'origine égyptienne dont le nom correct est en fait Manasse ²². Il semble néanmoins logique de croire en l'existence de textes arabes antérieurs, retraçant la transmission du syriaque à l'arabe ²³. L'histoire de l'astrolabe est étroitement liée à son origine et à son étymologie. Quelques-unes des études entreprises afin de déterminer l'époque et le lieu d'apparition du premier astrolabe, se basent notamment sur l'étymologie même du mot. C'est ce que nous allons présenter rapidement, en essayant également de donner un rapide aperçu des diverses hypothèses avancées.

3. Étymologie de l'astrolabe

Les auteurs arabes s'interrogent quant à l'origine de l'astrolabe, et émettent un grand nombre d'hypothèses. Dans certains textes arabes 24 , l'on peut lire que le terme *asturlāb* serait dérivé de *aḥḍ al-kawākib*, qui veut littéralement dire « prendre les étoiles ». C'est sans doute une interprétation du mot grec ἀστρολάβος, en supposant néanmoins que λάβιον, viendrait du verbe $\lambda \alpha \mu \beta \alpha \nu \omega$, qui signifie « prendre », et qui donne ἕ $\lambda \alpha \beta \omega \omega$ au passé.

D. A. King, dans son article *The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources*, retrace toutes les hypothèses avancées quant à l'origine de l'instrument, en se basant sur l'étymologie du terme 25 . L'une d'elle – et d'ailleurs celle qui nous semble être la plus probable –, est que le mot astrolabe proviendrait du grec ἀστρολάβος, ou ἀστρολάβος ὄργανον – que l'on retrouve chez Ptolémée – qui était en fait également utilisé pour d'autres instruments astronomiques. Dans son ouvrage sur le «Traité de l'astrolabe» de Jean Philopon, Segonds confirme cette hypothèse. Le terme astrolabe serait en effet dérivé des termes grecs ἄστρον et $\lambda\alpha\beta\eta$ – $lab\hat{e}$ signifiant «prise». L'astrolabe signifierait donc «qui prend les astres». Segonds illustre cette théorie en donnant plusieurs termes techniques grecs qui se construisent suivant le même schéma:

- akantholabos = pince pour enlever les épines,
- -tricholabis = pince à épiler, etc. ²⁶.

Selon certains historiens ²⁷, l'astrolabe serait antérieur à Ptolémée. Il remonterait à Apollonius et Archimède (200 av. J.-C.), ou même à Eudoxe (350 av. J.-C.). Drachmann avance dans son article qu'on ne peut plus avoir de doute aujourd'hui: l'astrolabe plan a été inventé dans l'Antiquité, probablement par Hipparque, et certainement avant Ptolémée ²⁸.

²¹ 200 de l'ère de l'hégire.

 $^{^{\}rm 22}$ Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», op. cit., 292.

²³ Kunitzsch, Observations on the Arabic Reception of the Astrolabe, op. cit., 244.

²⁴ Textes écrits en arabe, abstraction faite de la religion ou de l'ethnie de l'auteur.

²⁵ D. A. King, «The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources», *Journal for the History of Arabic Science* 5: 1981, 43.

²⁶ Philopon (Segonds), Traité de l'astrolabe, op. cit., 18.

²⁷ Michel, Traité de l'astrolabe, op. cit., 6; Neugebauer, Astronomy and History: Selected Essays, op. cit., 278.

²⁸ «There can now be no doubt that the plane astrolabe was invented during Antiquity, probably by Hipparchos, and certainly before Ptolemaios.» A. G. Drachmann, «The Plane Astrolabe and the Anaphoric Clock», Centaurus: International Magazine of the History of Mathematics, Science, and Technology, 3: 1953, 183.

L'origine perse, bien que moins plausible, fut également considérée: ahd al- $kaw\bar{a}kib$, $s\bar{\imath}tara$ $y\bar{a}b$ en perse – $s\bar{\imath}tara$ étant «étoile», et $y\bar{a}b$ du verbe $y\bar{a}ft\bar{a}n$ signifiant «trouver» ou «prendre». L'hypothèse suivante rapportée par King, bien qu'erronée est intéressante, car émise par deux grands savants, al-Ḥwārizmī et al-Bīrūnī; $asturl\bar{a}b$ voudrait dire $mir'\bar{a}t$ al-Sams, «miroir du Soleil» en supposant que le terme $\lambda \acute{\alpha}\beta$ tov signifie miroir, ce qui est incorrect 29 .

Le terme *astrolabe* est donc probablement dérivé du grec ἀστρολάβος, puis donnera *asturlāb* en arabe bien que le terme exact soit *Waḍ'at al-Kura* qui signifie position ou plus exactement projection du globe 30 .

Quelques légendes ne présentant aucun intérêt scientifique sont également présentées par King. Une des plus pittoresques, est celle avancée par Ibn Ḥallikān qui prétend que l'invention de l'astrolabe reviendrait à Ptolémée lui-même. Celui-ci, alors qu'il chevauchait monté sur le dos d'un animal, tenait une sphère céleste en main. La sphère tomba à terre, et fut écrasée par l'animal. Il en résulta un astrolabe. Ṭābit Ibn Qurra quant à lui, propose une autre version tout aussi fantaisiste, dans laquelle l'astrolabe fut inventé par Hipparque ³¹. Al-Bīrūnī prétend avoir trouvé d'anciens livres concernant la construction de l'instrument par les Grecs, mais non pas par d'autres peuples. Selon lui, les Indiens ne connaissaient pas l'instrument, et utilisaient simplement les ombres ³². Une autre hypothèse tout aussi dépourvue de base scientifique, est celle donnée par Stæffer, qui dans un passage d'*Elucidatio Astrolabii*, ferait remonter l'astrolabe au temps d'Abraham, puis de Salomon fils du roi David ³³.

4. Évolution de l'instrument

Citons quelques astronomes renommés, qui ont écrit des traités sur l'astrolabe en arabe : al-Farġānī – connu sous le nom d'al-Fraganus dans la littérature latine –, al-Ḥwārizmī, 'Alī ibn 'Isa et Albumazar. Il serait ensuite bien difficile de mentionner tous les traités écrits dans la matière, car l'astrolabe devint un sujet de grand intérêt, et la littérature le concernant excessivement proliférante.

On assiste également à une évolution quant à la conception et confection de l'instrument. Au IX^e siècle apparaissent de nouvelles courbes sur l'astrolabe: les cercles d'égal azimut ³⁴, qui permettent de s'orienter dans le désert. Philopon, y avait déjà dessiné les cercles d'égale hauteur, qui recevront le nom arabe d'*al-muqanṭarāt* ³⁵, mais qui n'avaient pas encore reçus cette dénomination dans le texte de Philopon.

²⁹ King, «The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources», op. cit., 44.

³⁰ Ce terme correspond tout à fait à la conception de l'instrument, puisqu'il s'agit en fait d'une projection stéréographique de la sphère céleste sur un disque.

³¹ King, «The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources», *op. cit.*, 45.

³² King, "The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources", op. cit., 51.

³³ Cette légende, évidemment fausse, est sans doute due à une mauvaise interprétation du traducteur du texte arabe d'Abū'l-Ḥasan 'Alī ibn Ridwān. Michel, Traité de l'astrolabe, op. cit., 5. Elucidatio Astrolabii fit autorité au début du xvie siècle.

³⁴ Ces termes seront expliqués ultérieurement.

³⁵ Appellation maintenue dans la terminologie occidentale, bien que l'on puisse la trouver sous diverses orthographes: al mucantarats, almacantar, almicantarat, etc.

L'utilisation de l'astrolabe eut un essor considérable, essor qui dépassa même les frontières du monde arabe. Il suffit de mentionner le développement d'astrolabes en Perse et en Inde, ainsi qu'en Afrique du Nord et en Espagne. Gerbert d'Aurillac, qui devint pape en 999, connu sous le nom de Sylvestre II, donna une grande impulsion à l'introduction de la science arabe en Occident ³⁶, et donc à l'astrolabe.

Au début du XIII^e siècle, nous avons plusieurs exemples fabriqués à Tolède notamment. Il faut néanmoins attendre la fin du XIII^e siècle, ou début du XIV^e siècle pour que l'astrolabe connaisse un véritable essor en Europe. Il est en fait adopté, en même temps que les mathématiques et l'astronomie gréco-arabes. L'on peut retenir certains noms comme ceux de Raymond de Marseille, Llobet de Barcelone ou du Comte Hermann, et un siècle plus tard, Geoffroy Chaucer, qui écrit un conte à son fils intitulé *The Conclusions of the Astrolabie* ³⁷.

L'astrolabe est resté essentiellement inchangé à travers les siècles. Quelques ajouts et améliorations y sont apportés, sans pour autant affecter le fonctionnement de l'instrument ³⁸: l'on peut distinguer les astrolabes orientaux des astrolabes occidentaux par certains détails, mais l'utilisation de l'instrument demeure néanmoins la même, et cela jusqu'au XVII^e et même XVIII^e siècle.

Après avoir présenté les différentes hypothèses émises par les historiens, nous ne pensons pas que l'on doive l'invention de l'astrolabe à Ptolémée. Drachmann mentionne dans son article les horloges anaphoriques, qui rappellent beaucoup l'astrolabe, sans pour autant correspondre à la description donnée par Philopon. Il existait effectivement plusieurs instruments de petite taille dont nous avons donné la description, sûrement très proches de l'astrolabe plan, tel que nous le connaissons aujourd'hui: c'est le cas des horloges anaphoriques. Les descriptions sont trop brèves pour que l'on puisse se faire une idée précise de l'aspect de ces instruments. Ce qui est certain c'est que le terme astrolabe était employé par Ptolémée; mais il correspondait sans doute à un autre instrument que nous avons déjà décrit – la sphère armillaire.

B. Présentation de l'astrolabe

1. Projection stéréographique

La projection stéréographique, qui est la base même de la conception et du fonctionnement de l'astrolabe planisphérique, fut probablement mise en place par Hipparque de Nicée, vers 150 av. J.-C. ³⁹.

Le *Planisphaerium* de Ptolémée, est un traité sur la représentation de la sphère céleste sur un plan, connu de nos jours sous le nom de «projection stéréographique». North estime

³⁶ R. D'Hollander, L'Astrolabe. Le Musée Paul Dupuy et l'Association française de topographie, Toulouse: 1993, 1.

³⁷ Il s'agit d'un des premiers textes en Occident sur le sujet qui ne soit pas écrit en latin. Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», op. cit., 290.

³⁸ Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», op. cit., 291.

³⁹ Hartner, «The principle and Use of the Astrolabe», op. cit., 288.

que le *Planisphaerium* est un traité sur la projection stéréographique et non pas l'astrolabe. Ptolémée décrit la projection stéréographique comme suit :

« dessine une ligne droite passant par chaque point X de la sphère, (excepté le pôle Sud) tel que cette ligne rejoigne le pôle Sud. L'intersection X' avec le plan de l'équateur, est la projection du point X.»

Nous allons à présent exposer les principales caractéristiques de la projection stéréographique. Les propriétés données ci-dessous concernent la projection faite à partir du pôle Sud:

- 1. La projection stéréographique est bijective: à chaque point de la sphère céleste, correspondra un point et un seul sur le plan, et vice versa;
- 2. La projection du pôle Nord est le centre de la sphère qui représente également le centre de l'équateur ⁴⁰;
- 3. Les points situés dans l'hémisphère Nord sont projetés à l'intérieur de l'équateur, alors que ceux se trouvant dans l'hémisphère Sud se voient projetés à l'extérieur;
- 4. N'importe quel cercle passant par le pôle Sud est projeté en une ligne droite;
- 5. Un grand cercle passant par les deux pôles (méridien), est projeté en une ligne droite passant par le centre de l'équateur.

Les deux propriétés importantes de la projection stéréographique sont la préservation des cercles et la conformité des angles ⁴¹:

- préservation du cercle: toute projection d'un cercle ne passant pas par le pôle Sud est également un cercle;
- conformité: tout angle compris entre la projection de deux cercles, est égal à l'angle des deux cercles.

La projection stéréographique est donc très utile afin de projeter la sphère céleste sur un plan: et l'on voit bien que la conception de l'astrolabe est rendue plus difficile sans l'utilisation de cette projection.

La préservation des cercles, et conformité des angles sont absentes des mathématiques grecques, bien que le théorème 1.5 des *Coniques* d'Appollonius, semble avoir été fait afin de prouver la préservation des cercles ⁴².

La théorie de la projection semble s'être développée au cours du premier siècle avant notre ère, mais il faut attendre les savants arabes pour voir apparaître des preuves de la préservation des cercles. Les premières sont proposées par al-Farġānī (820-861), et Ibrāhīm ibn Sinān (908-946) ⁴³. En ce qui concerne la conformité des angles, selon Neugebauer et Anagnostakis, il faut attendre le XVII^e siècle. En effet, Neugebauer s'étonne que la confomité des angles ne soit nulle part mentionnée dans les écrits anciens ou médiévaux concernant l'astrolabe. Cela est surprenant puisque le système de coordonées orthogonales de l'astronomie sphérique, est reproduit en tant que réseaux orthogonaux dans le plan, comme chaque

⁴⁰ Il est donc situé au centre de l'astrolabe.

⁴¹ Neugebauer, A History of Ancient Mathematical Astronomy, op. cit., 857-858.

⁴² Heath, A History of Greek Mathematics, II, 292; Neugebauer, A History of Ancient Mathematical Astronomy, op. cit., 218-219;

Apollonius. Les coniques d'Apollonius de Perge. Traduit et commenté par P. Ver Eecke, Albert Blanchard, Paris: 1959, 9-11.

⁴³ C. Anagnostakis, The Arabic Version of Ptolemy's Planisphaerium. Thèse de Doctorat. New Haven, Conn., Yale University: 1984, 3.

« astrolabiste » a dû remarquer ⁴⁴. On doit la première preuve de la conformité des angles à Harriot (1613-1614), et la première publiée reviendrait à Halley (1697) ⁴⁵ qui prétend tenir le théorème de Moivre, mais l'avoir démontré lui-même. L'une des principales raisons pour l'intérêt porté à la projection stéréographique, est la possibilité qu'elle présente de résoudre des problèmes de géométrie sphérique, par le moyen de la géométrie plane.

2. Description de l'astrolabe planisphérique

La description de l'astrolabe par al-Ṣūfī n'obéit à aucun ordre apparent, dû sans doute au fait que l'instrument était bien connu. Le lecteur devait, sans doute également, avoir un exemplaire sous les yeux.

Voici donc la description telle qu'on la trouve dans l'ouvrage d'al-Ṣūfī:

- l'alidade:
 - pinnules,
 - œilletons (trous des pinnules);
- degrés de la hauteur: indiquent la hauteur du Soleil, de la Lune, etc. et se trouvent sur la circonférence du dos de l'astrolabe;
- le limbe: divisé en 360°;
- tympans conçus pour chaque climat;
- le trône:
- l'étrier;
- l'araignée:
 - série d'index représentant les principales étoiles fixes;
 - cercle complet correspondant à l'écliptique;
- l'essieu: pivot de l'araignée;
- la clavette ou cheval permet de maintenir l'araignée ainsi que les tympans;
- l'index des degrés qui se situe sur la tête du signe du Capricorne sur l'araignée;
- les lignes d'ombres: divisées en doigts ou en pieds;
- les lignes indiquant les heures;
- le cercle du tropique du Cancer;
- le cercle du tropique du Capricorne;
- les cercles almucantarat de hauteur égale;
- les douze lignes d'heures saisonnières;
- le cercle d'horizon: le plus grand des cercles d'almucantarat;
- la ligne est-ouest qui est en fait la ligne d'horizon;
- la ligne du méridien;
- les douze signes du zodiaque, chacun étant de 30°;
- les lignes d'heures égales;
- les cercles d'azimut: azimuts orientaux, et occidentaux.

446

⁴⁴ Neugebauer, A History of Ancient Mathematical Astronomy, op. cit., 860.

⁴⁵ Neugebauer, A History of Ancient Mathematical Astronomy, op. cit., 859; Anagnostakis, The Arabic Version of Ptolemy's Planisphaerium, op. cit., 4.

L'astrolabe est fait normalement en bronze ou en cuivre. Pour l'utilisation, l'astrolabe est suspendu par un anneau, les étoiles sont observées par un bras mobile, l'alidade, et l'altitude est lue sur une échelle. De l'autre côté, sur la face de l'instrument, sont représentés les cieux boréaux avec les principales étoiles, et la projection de la sphère céleste jusqu'au tropique du Capricorne, à partir du pôle Sud. Les étoiles y sont indiquées par un réseau de pointeurs, l'araignée, qui tourne autour d'un pivot.

L'astrolabe sert à mesurer l'altitude des étoiles, de la Lune, du Soleil, et permet de déterminer l'heure au moment de la mesure, et la position d'étoiles fixes, ou tout autre renseignement d'intérêt astrologique ⁴⁶.

Neugebauer soulève le problème de la facture de l'astrolabe: quels instruments de dessin étaient utilisés afin d'obtenir avec autant d'exactitude des constructions aussi complexes ⁴⁷? Price ⁴⁸ nous dit que les «astrolabistes» avaient atteint une grande exactitude dans l'élaboration de ces instruments, sans pour autant nous donner plus de détails.

L'astrolabe plan ou planisphérique, ne doit pas être confondu avec l'astrolabe sphérique ou avec l'astrolabe nautique ⁴⁹.

Comme nous l'avons vu, l'astrolabe planisphérique, a deux fonctions:

- mesure de la hauteur des astres;
- fonction de calcul analogique qui permet de résoudre les mêmes problèmes qu'avec l'astrolabe sphérique, mais avec l'avantage d'être beaucoup plus maniable. Il faut néanmoins, recourir à une double projection stéréographique polaire, celle de la sphère des fixes, l'araignée, et celle de la sphère locale, les tympans.

L'astrolabe sphérique permet de résoudre différents problèmes d'astronomie. Il suffit de faire tourner une sphère céleste découpée, la sphère des fixes, sur laquelle se trouvent quelques étoiles et l'écliptique ⁵⁰, par rapport à une autre sphère locale intérieure, sur laquelle on a tracé deux réseaux de courbes représentant les coordonnées horizontales locales, c'est-à-dire les cercles de hauteurs égales, et les cercles d'égal azimut.

Les astrolabes qu'on qualifie d'orientaux, en opposition aux occidentaux, comportent des détails utiles à la vie quotidienne des musulmans. On y voit tracé par exemple, l'azimut de La Mecque, qui permet pour certaines villes importantes, de déterminer en chaque période de l'année, la hauteur du Soleil, lorsqu'il a le même azimut que la Ka'ba. L'astrolabe permet également de déterminer le moment du lever et du coucher du soleil, de l'aube et du crépuscule, donc de connaître l'heure des prières.

L'une des fonctions pratiques de l'astrolabe est de déterminer l'heure de jour et de nuit. Il faut pour cela, en premier lieu mesurer la hauteur du Soleil, ou celle d'une étoile.

⁴⁶ M. A. Hoskin, «Astrolabe», Dictionnary of the History of Science. Éd. W. F. Bynum, E. J. Browne, R. Porter. The Macmillan Press Ltd., Londres: 1983.

⁴⁷ Cf. figures astrolabiques 1 à 8 dans A. D. Delatte, Anecdota Athenensia et alia. Textes grecs relatifs à l'histoire des sciences, Fasc. 38. Bibliothèque de la faculté de philosophie et lettres de l'université de Liège, Liège-Paris: 1939. Neugebauer, A History of Ancient Mathematical Astronomy, op. cit., 754, n.17.

⁴⁸ D. J. Price, "Precision Instruments: to 1500. "The Astrolabe"», A History of Technology. Éd. C. Singer, E. J. Holmyard, A. R. Hall et T. I. Williams. Volume III. Oxford University Press, Oxford: 1969 584

⁴⁹ On ne connaît pas l'ampleur de l'importance de l'astrolabe nautique dans la civilisation arabe, mais cet instrument fut très utilisé par les Portugais et par les grands navigateurs.

⁵⁰ Il s'agit de la trajectoire annuelle du soleil sur la sphère céleste.

L'astrolabe permet également de s'orienter, grâce à la mesure de la hauteur du Soleil ou d'une étoile.

Nous ne faisons ici que présenter les diverses fonctions de l'astrolabe.

3. $Al-S\bar{u}f\bar{\iota}$

Abū al-Ḥusayn 'Abd al-Raḥmān ibn 'Umār al-Ṣūfī, né à Rayy en décembre 903(?). 'Aḍud al-Dawla, sultan de la dynastie des Bouyides (936-978-983) semble avoir été son patron, aussi bien que son élève et son ami.

L'énorme travail accompli par al-Ṣūfī sur l'astrolabe, a été effectué du vivant de 'Aḍud al-Dawla, et dédié à l'un de ses fils, Šīrdil, qui régna sous le nom de Šaraf al-Dawla.

Cet ouvrage de 'Abd el-Raḥmān al-Ṣūfī, *Kitāb al-'Amal bi'l-Asṭurlāb*, est sans doute le plus complet en ce qui concerne l'astrolabe ⁵¹. Mais nous ne disposons pas de preuves attestant qu'il en ait lui-même construit un ⁵².

Entre les années 965-970, des observations solaires sont menées à Shiraz, comportant notamment celles du solstice d'hiver de 969. Les observations suivantes portent sur le solstice d'été, et les équinoxes d'automne de 971 et 972.

Parmi les travaux d'al-Ṣūfī, se trouve un ouvrage expliquant les opérations pouvant être menées dans la sphère céleste. Ce traité est dédié à un des fils de 'Aḍud al-Dawla ⁵³. Al-Ṣūfī s'est beaucoup intéressé à la théorie astrologique, et a écrit un traité sur ce sujet.

Al-Şūfī a également recueilli un zīğ, un ensemble de tables astronomiques.

Il meurt en mai 986, à 80 ans passés ⁵⁴.

Le chef-d'œuvre d'al-Ṣūfī est sûrement son catalogue des étoiles ⁵⁵. Destombes ⁵⁶ nous dit qu'il a composé le *Livre des constellations* et l'a dédié à 'Aḍud al-Dawla à Shiraz. Il y expose au moyen d'illustrations et de tables, la manière de placer les étoiles sur les globes et de tracer les images de constellations. Il corrige toutes les erreurs de copies introduites dans les coordonnées du catalogue des étoiles de Ptolémée, et leur positions sont recalculées pour la composition de cet ouvrage. Il fut utilisé pour la construction des globes jusqu'à l'époque d'Ulug Beg, c'est-à-dire au XVe siècle. Le catalogue d'al-Ṣūfī fut adopté dans l'Occident chrétien.

Son livre des constellations a été traduit par H.C.F.C. Schjellerup, *Description des étoiles fixes, composée par l'astronome persan Abd-al-Rahman al-Sûfi*, Saint-Pétersbourg, 1874.

⁵¹ E. S. Kennedy, «Introduction to "Kitāb al-'Amal bi'l-Asţurlāb"», Studies in the Islamic Exact Sciences. The American University of Beirut, Beirut: 1983, 405.

⁵² P. Kunitzsch, «Al-Şūfī and the Astrolabe Stars», Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, 6: 1990, 152.

⁵³ Kennedy, «Introduction to "Kitāb al-'Amal bi'l-Asţurlāb"», op. cit., 406.

⁵⁴ Kennedy, «Introduction to "Kitāb al-'Amal bi'l-Asţurlāb"», op. cit., 407.

⁵⁵ Kennedy, «Introduction to "Kitāb al-'Amal bi'l-Asţurlāb" », op. cit., 408.

⁵⁶ M. Destombes, «La diffusion des instruments scientifiques du haut Moyen Âge au xv^e siècle», Cahiers d'histoire mondiale, 10: 1966, 39.

4. Le texte

La traduction que nous avons présentée, a été effectuée à partir d'une copie fac-similé du manuscrit de Topkapi Sarayi et Ahmet II, 3509, de l'année 605 H / 1277-1278, reproduit par Fuat Sezgin à l'Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Gœthe University à Francfort en 1986, sous le titre *Two Books on the Use of the Astrolabe*. Nous avons pu comparer ce manuscrit à une autre version publiée à Hyderabad en 1962, aux éditions Osmania, à partir du manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris n° 2493, *Kitāb al-'Amal bi'l-Asṭurlāb*, copié en safar 1283 H/juin 1866, sans doute d'un manuscrit antérieur, qui fut copié en 871 de l'ère de l'hégire. En ce qui concerne la partie étudiée, la version de la BN se trouve être moins bonne que celle de Topkapi Sarayi et Ahmet II, et souvent moins complète. Ceci semble d'ailleurs être vrai pour la totalité du texte.

C. Traduction

Livre sur l'utilisation/facture de l'astrolabe

Chapitre premier Relatif aux droites, aux cercles, et aux arcs dessinés sur l'astrolabe, et aux noms des signes ⁵⁷

- I. L'alidade située sur le dos de l'astrolabe, est dotée de deux têtes précises dont l'une coupe les 90 degrés (graduations) de la hauteur qui se trouvent au dos de l'astrolabe. L'autre tête indique l'ombre, si cette dernière est tracée sur l'astrolabe. Son sinus permet de connaître les heures inégales si elles figurent sur l'astrolabe. Parfois les heures inégales sont tracées sur la même alidade; on peut donc connaître l'heure lors de la mesure.
- **II.** Les deux pinnules sont les deux éléments saillants fixés sur l'alidade; chacune de ces pinnules a un petit trou nommé œilleton, qui permet de situer la position du Soleil au moment où l'on mesure sa hauteur. Le rayon de soleil pénètre par l'œilleton supérieur, et passe également par l'œilleton inférieur. Parfois chaque pinnule a un œilleton plus grand que l'autre, alors le plus étroit ⁵⁸ nous indique ce que nous avions décrit à propos de la détermination de la hauteur du Soleil. Le plus grand, nous permettra d'obtenir la situation des astres fixes et mobiles durant la nuit, ainsi nous obtenons la position de la Lune de jour, et le Soleil si les nuages faisaient obstacle, et nous donnera une vision du disque du Soleil à travers les nuages, même si ses rayons ne nous parviennent pas.
- III. Les degrés de la hauteur se trouvent sur le quart divisé au dos de l'astrolabe. Soit ce quart est divisé en quatre-vingt-dix degrés, soit la moitié supérieure se divise en cent quatre-vingts degrés dont quatre-vingt-dix degrés représentent la hauteur est, et les autres quatre-vingt-dix degrés la hauteur ouest. || Cela nous indiquera quelle est la hauteur du Soleil,

 $^{^{57}}$... et à la nomenclature de l'instrument.

de la Lune, des planètes, ainsi que les hauteurs des murs, des pics montagneux, et des sommets des arbres, etc.

- **IV.** Le limbe est le cercle qui se trouve sur la face de l'astrolabe; il est divisé en trois cent soixante degrés. Il entoure les tympans conçus pour chaque climat ⁵⁹. Le trône est l'élément supplémentaire ajouté au cercle divisé qui est le limbe. L'étrier est traversé par l'anneau; il permet de suspendre l'astrolabe lors de la prise de mesures.
- **V.** L'araignée est la plaque travaillée ajourée ⁶⁰ où se trouve la région du zodiaque, ainsi que les étoiles fixes.
- VI. Les index précis se trouvant sur l'araignée, représentent les étoiles fixes, ainsi qu'elles se situent dans la sphère céleste.
- VII. Le cercle complet se trouvant sur l'araignée, représente la région zodiacale qui est le trajet du Soleil ⁶¹.
- **VIII.** L'axe ⁶² formé par les signes du Bélier et de la Balance, est l'axe qui divise l'araignée en deux moitiés ⁶³ sur lesquelles se trouvent quelques étoiles fixes.
- **IX.** L'essieu, élément fixe saillant sur la face de l'araignée, est celui par lequel l'araignée tourne, et ne peut avoir d'autre fonction. L'essieu ⁶⁴ est ce qui se trouve au centre des tympans et de l'araignée.
- **X.** La rondelle est ce qui est pénétré par l'essieu également, et on ne s'en sert que pour soulever le cheval au-dessus de l'araignée, pour éviter que ne s'use l'inscription se trouvant sur le petit cercle de l'araignée, situé autour du pôle lors du passage ⁶⁵ du cheval.
- XI. Le cheval ⁶⁶ est ce qui se trouve || sur le pôle; elle le maintient ainsi que les tympans.
- XII. La protubérance qui se trouve sur la tête du Capricorne se nomme l'index des degrés. Il parcourt les trois cent soixante degré du limbe. Cet indicateur nous permet de déduire les levers et l'arc de jour, ainsi que les fractions d'heures, et d'autres phénomènes dont nous préciserons la nature ultérieurement par la grâce de Dieu. Les lignes divisées se situant

⁵⁹ Il s'agit ici de latitude, car en effet, à chaque latitude donnée, correspond un tympan précis.

⁶⁰ Il s'agit en fait de la seule partie frontale de l'astrolabe, qui pivote autour de l'essieu (le pivot situé au centre de l'astrolabe). Au dos, l'alidade tourne autour du pivot.

⁶¹ L'écliptique.

⁶² L'auteur emploie dans ce cas le terme 'amūd qui signifie colonne. Nous avons donc interprété ce mot comme axe.

⁶³ Il s'agit d'une division horizontale.

⁶⁴ L'essieu est situé au même endroit que le pôle Nord; on peut donc comprendre cette phrase ainsi: «Le pôle est ce qui se trouve au centre, etc.»

⁶⁵ C'est sans doute montage.

⁶⁶ Ou clavette.

sur la moitié inférieure du dos de l'astrolabe, indiquent l'ombre, si cela était indiqué sur le dos de l'astrolabe. Ces lignes peuvent être divisées en doigts ou en pieds. Si la division se fait en doigts, et si nous posions une des têtes de l'alidade sur les quarante-cinq degrés de la hauteur, alors l'autre tête se situerait sur la douzième partie des lignes de l'ombre. Si la division était effectuée en pieds, elle serait située sur la sixième partie et demie, relativement aux lignes d'ombre.

XIII. Si l'alidade se trouve placée sur la ligne de la corde ⁶⁷, alors les lignes des degrés de hauteur tracées vers l'extrémité de l'alidade, représentent le sinus s'il est indiqué sur l'astrolabe.

XIV. Le quart de cercle tracé sur le dos de l'astrolabe à partir du rayon oriental du cercle jusqu'à la ligne de midi, et passant sur le dos de l'alidade, comporte les inscriptions des signes zodiacaux; du Capricorne au Cancer, ils débutent à l'extrémité de l'astrolabe et continuent jusqu'au pôle. Du Cancer au Capricorne, on commence au centre et on continue jusqu'à || la circonférence du cercle conçu afin de nous donner connaissance des heures indiquées sur le dos de l'astrolabe.

XV. Les six lignes qui coupent ces cercles ⁶⁸ à partir du centre de l'astrolabe jusqu'à sa circonférence et qui souffrent quelques distorsions, sont les lignes indiquant les heures ⁶⁹. Elles ne sont que six car elles s'arrêtent à midi. Il en résulte donc que les heures de l'aprèsmidi, conduisant à la nuit, sont les heures restantes du jour. Nous en indiquerons le fonctionnement précis en temps utile par la grâce de Dieu.

XVI. Les deux autres lignes restantes consacrées aux heures qui coupent ces cercles audessus des six lignes supérieures qui sont pour les heures, subissent également des distorsions. Ces deux lignes représentent le début ainsi que la fin de l'heure du 'aṣr.

XVII. Le début de l'heure de midi est représenté par la dernière des six lignes représentant les heures.

XVIII. Les trois cercles se situant sur chaque tympan sont les cercles de circulation des signes du zodiaque mobiles; je veux dire le Bélier, le Cancer ⁷⁰ et le Capricorne. Le cercle le plus petit est le tropique du Cancer, dont le mouvement se conjugue de manière permanente à la tête du signe du Cancer. Le cercle qui lui succède est le cercle de circulation de la tête du Bélier ainsi que de celle de la Balance. Le cercle le plus grand qui se trouve sur le bord du tympan, représente le cercle de circulation de la tête du Capricorne. Il est égal, équilibré sur tous les tympans. Les *almucantarat*, sont les cercles étroits qui se trouvent

⁶⁸ Les cercles des signes.

⁶⁷ Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», op. cit., 302.

⁶⁹ Lignes horaires.

⁷⁰ La Balance (biffé dans le texte).

dans chaque tympan et comprenant entre chacun d'eux les degrés | représentant la hauteur, inscrits conformément à la conception de l'astrolabe. S'il est sixième, il en résultera une gradation de six en six degrés ⁷¹. S'il est cinquième, de cinq en cinq degrés; s'il est tiers, de trois en trois, s'il est demi, la division se fera de deux en deux, et si l'astrolabe est complet, on procédera de degré en degré.

XIX. Les lignes d'heures saisonnières sont représentées par 12 petites lignes en rangs qui débutent à la tête du signe du Cancer, et s'étendent jusqu'à la tête du signe du Capricorne allant d'ouest en est. Entre chacune de ces lignes, figurent les chiffres des douze heures indiquées.

Il pourrait exister parmi ces lignes ⁷², deux lignes supplémentaires, dont l'une serait orientée à l'est et l'autre à l'ouest. La ligne dont l'orientation serait à l'est, nous permet de connaître l'aurore, et l'autre provenant de l'ouest, nous indique le crépuscule ⁷³.

XX. L'horizon d'est en ouest représente le plus grand cercle des cercles *almucantarat* ⁷⁴. Il est désigné comme l'*almucantara* du levant (Est) et l'*almucantara* du coucher (Ouest).

XXI. La ligne est-ouest, est la ligne coupant le tympan en deux moitiés passant par le centre ⁷⁵; il s'agit de la ligne de l'équateur est-ouest.

XXII. La ligne du méridien se trouvant sur tout tympan, est la ligne issue de l'anneau, qui coupe la ligne est-ouest en deux moitiés au centre: cette ligne se nomme la ligne du milieu du ciel nord-sud à partir de l'anneau jusqu'à la ligne d'horizon est-ouest ⁷⁶. Le prolongement de cette ligne ⁷⁷ jusqu'au bas du tympan s'appelle la ligne du pivot de la Terre ⁷⁸. Les parties divisées vers le cercle du zodiaque, représentent les parties égales des signes du zodiaque. Chaque signe est de trente degrés. Si l'astrolabe est sixième, la division se fait de cinq degrés en cinq degrés. S'il est cinquième, de six degrés en six degrés. S'il s'agit d'un astrolabe tiers, de dix degrés en dix degrés, s'il est demi, de quinze degrés en quinze degrés et s'il est complet, de trente degrés en trente degrés.

XXIII. Les douze parties qui se situent sur la région du zodiaque représentent en fait les divisions de ces douze signes.

Sur chaque partie est inscrit le nom de chaque signe.

⁷¹ Cela correspond à la numération des almucantarat. On ne représente que tous les six degrés, ou cinq, etc., ou tous les degrés si l'astrolabe est complet.

⁷² Selon l'instrument.

⁷³ Il s'agit en fait des almucantarat -18° à l'Est et à l'Ouest qui représentent le lever et le coucher du jour.

⁷⁴ Nous nous sommes maintenus fidèle au texte, mais «le plus grand des cercles» aurait tout à fait convenu.

⁷⁵ Verticalement.

⁷⁶ Sur la partie supérieure de l'astrolabe donc.

⁷⁷ À partir de la ligne d'horizon est-ouest.

⁷⁸ La ligne du point de révolution de la terre. Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», op. cit., 308.

XXIV. Le chiffre qui est écrit autour du limbe, est l'indication numérique des divisions ⁷⁹ de celui-ci; si la division se fait de deux en deux, la numération est de dix degrés en dix degrés. S'il est divisé en cent quatre-vingt degrés, la numération se fait de dix en dix, chaque tiret représentant deux degrés. Et si la division se fait de degré en degré, alors la graduation se fait de cinq degrés en cinq degrés ⁸⁰.

XXV. Les lignes se situant en dessous de l'*almucantara* est-ouest allant jusqu'à l'extrémité inférieure du tympan, qui débutent à l'*almucantara*, et finissent à l'extrémité dudit tympan, représentent les lignes d'heures égales.

Il s'agit du nombre d'heures du jour le plus long de l'année dans ce climat pour lequel le tympan a été conçu. Il se peut que la division de ces heures figure sur la moitié supérieure de l'astrolabe, elles se trouvent alors à partir de l'almucantara || est-ouest, jusqu'au bord supérieur du tympan; elles coupent alors les cercles des almucantarat. Mais il est plus fréquent qu'elles se trouvent en dessous de la ligne d'horizon, c'est-à-dire de l'almucantara est ⁸¹-ouest jusqu'à l'extrémité inférieure du tympan où se trouvent les lignes d'heures inégales. Les arcs qui coupent les almucantarat, dont certains commencent à la ligne d'almucantara est-ouest, alors que d'autres débutent à la partie supérieure du tympan dans ses deux directions est et ouest, jusqu'au point C ⁸², sont les cercles d'azimut.

Il se peut qu'ils soient tracés sur les heures (égales ou non); l'on commencera par l'almucantara de l'Est et de l'Ouest, et cela jusqu'à l'extrémité 83 inférieure du tympan. Si les cercles d'azimut se situent sur les almucantarat, il se peut que le début de la graduation se fasse à partir du point C, jusqu'à la suite du point du Bélier, et jusqu'à la ligne du pivot 84 de la terre, alors le nombre de ces lignes représente cent quatre-vingt degrés en ce qui concerne le côté est; et de même à partir du point C, jusqu'au point ouest du Bélier 85 jusqu'à la ligne de pivot 86 de la Terre, est de cent quatre-vingt degrés. Ce qui est du côté est, est pour les azimuts orientaux, du côté ouest, pour les azimuts occidentaux. Leur nombre est inscrit entre chaque arc. La graduation peut se faire de dix degrés en dix degrés, ou de cinq degrés à cinq degrés, et le commencement du comptage est pourrait s'effectuer à partir du point du levant du Bélier, et l'Ouest à partir du point de son coucher succédant au point C: dans chaque direction l'on trouvera quatre-vingt-dix degrés pour les azimuts sud. || À partir du point du lever du Bélier ainsi qu'au point de son couchant, jusqu'à l'intersection du tropique du Cancer et de la ligne d'horizon dans les deux directions : cela aura la valeur de l'azimut du signe du Cancer au Nord. Si les lignes sont tracées sur les heures 87, le début du comptage se situe à partir du lever du Bélier et de son coucher jusqu'au point ⁸⁸ de pivot de la terre comportant en chaque direction quatre-vingt-dix degrés à partir du lever du Bélier et de son coucher. Ce sont là les points d'intersection du tropique du Capricorne et du cercle d'horizon en toutes leurs directions avec la valeur de l'azimut de la tête du Cancer au Nord. Si les lignes sont tracées

⁷⁹ Il s'agit en fait de degrés, bien que le mot ağza' signifie fragments.

⁸⁰ Conformément au modèle de l'instrument.

⁸¹ Terme ajouté en diagonale dans le texte.

⁸² Ce point C représente le zénith de l'observateur.

⁸³ La marge.

⁸⁴ La ligne du point de révolution.

⁸⁵ Point du couchant du Bélier.

⁸⁶ Point de révolution.

⁸⁷ Sur les lignes des heures.

⁸⁸ Point de révolution.

sur les heures, le début du comptage se situe à partir du lever du Bélier et de son coucher jusqu'au point de pivot de la terre comportant en chaque direction quatre-vingt-dix degrés à partir du lever du Bélier et de son coucher. Ce sont là les points d'intersection du tropique du Capricorne et du cercle d'horizon en toutes leurs directions avec la valeur de l'azimut de la tête du Cancer au Nord. Si les lignes se situent dans les *almucantarat*, on peut déterminer le zénith par le degré dont nous voulons l'azimut.

Si ces lignes se situent sur les heures, ce sera le nadir de ce degré. Cela fera l'objet d'une autre partie de cet ouvrage que nous exposerons en temps voulu *in sha' allah*.

Il est clair que tout ce que nous avons décrit et ce que nous exposerons par la suite sera relatif à l'astrolabe dans son orientation nord.

D. Conclusion

En étudiant l'un des tout premiers auteurs ayant créé la technique de l'astrolabe, nous faisons apparaître un moment où des acquis scientifiques, ici géométriques et astronomiques, sont mis à la disposition d'un nombre croissant de personnes par l'intermédiaire de l'astrolabe, ce qui fournit d'intéressants recoupements entre l'histoire des sciences et l'histoire sociale. D'autre part, nous avons pensé avoir éclairci des questions dont la complexité mathématique échappe trop souvent aux historiens; le travail de représentation sur une surface plane des phénomènes astronomiques, tridimensionnels par nature, fait appel à une belle conquête des géomètres: la projection stéréographique. Il nous a semblé donc indispensable que les propriétés géométriques soient clairement, mais brièvement exposées dans cet article. Une rapide description de l'instrument et de son fonctionnement ainsi que quelques exemples de son utilisation sont exposés ci-dessous.

L'astrolabe que nous avons décrit – l'astrolabe plan ou planisphérique – représente la variante la plus utilisée. Nous avons en effet l'astrolabe sphérique, l'astrolabe linéaire et l'astrolabe-quadrant...

L'astrolabe suscite à partir du IX^e siècle un véritable enthousiasme chez ses utilisateurs. C'est le roi des instruments, un «joyau mathématique» mis au service de la science la plus noble et la plus belle pour les Arabes, l'astronomie. Celle-ci permet aux fidèles de régler leur vie religieuse et de contempler la puissance de Dieu en observant l'organisation de l'univers comme il est écrit dans le Coran. L'utilisation de cet instrument par les astrologues, pour répondre aux demandes des grands de ce monde, l'auréole d'une dimension magique et enflamme les imaginations; et ce, malgré le fait que les hommes de religion aient vigoureusement condamné l'utilisation de l'astrolabe pour connaître l'avenir.

Cet instrument, demeure présent chez les Arabes pendant plus d'un millénaire, où il reste en usage jusqu'au début du XIX^e siècle.

37

أَلْعِضَا دُة هِيُ ابْنِ نُكُونَ عُلِطُهُ لِلْسُطْرُلْابِ وَلَا إِنْ إِنْ صَدَّدَانِ احَدِ رَاسُهُما بفطعٌ دَرَجِ الأُنْفَاجِ النبُّ إِلَيْنَ عَلِي خَلَى الأَسْطَوْلابِ وَبِالدَّابِ لِلْجُوْمِ وِالنَّال إِذُا كَانَ مُعْنُولًا عَلَى الابْنِط لابِ وَمِنْ فَعَنْ البَسْاعِ إِنْ الْمُغْنُولُا وَ الْمَانَ عُنُولًا عَلِى الْأَسْطِولِابِ وَثُرَّعِهَ الْمِنْ البِسَاعَ إِن المَعْ وَجِهُ مَعْنُ لِهِ عِلَى فَسُر العضاه فنغرف بها السّاعات عند الفناس . قالدفنان مُمّا السّطينان المرتبان عَلِي العضاه فِي رِلْ مَا إِنْ الْمُمَا نَفْنِ عَنِي البرص لهِ إِنْ الْمِذَلِدُ وَفَا } ملخل شفاع الشبيري ونفية والشنطب الإعلى وتنفل في نفيه السفطية البيف لي ف تماكان في فل شغلبه نفبت إن احدى الكبرن الدخري العرف الصعري الصفاف من عبر فه ادنفاج النبيرى بالكري نصد الكاب النابذة المعن باللبل فننصدبها الفنها لهارة المنتبس إذاكان فبجوم غيم وري فكنة التنبين وداء لُكْ بِمِ وَلَا بَكُنُ نَا لُمُ اللَّهَا عِنْ اجْزَا الْارْتِفَاعِ فِي أَلَّتِي فِي النَّهِ الْمُنْ فِي عَلَى الابطراب وتماكان التبعين المفنبوه المنبيين ورتماكان القص الأعافنسوكا مابع يمناني كأون فبيعون فهالله فاعالنزفي فستعون بها الأرنفاع الغزي

نَ مِنْهَا بِعِهِ فِ إِنْفَاعِ النَّبِيْرِي لِقَنْهُ رَقَالُكُي أَجِّ وَيُهُ وَيُرِّلُ فِي الْجَالِ وَالْانْجَارِ وَغَيْرُهُ لَكُ مُنْ مِ الْجِينَ هِي الْحِينَ فِي كُلْفُهُ أَلِيٌّ عَلَى فَجُمُ الْمُبْطِلُ لأب المنتبِبُوْمَة بنلناب وَسُنبَن حُزُول وَج جبط بالصَف الح إليّ للافليم الحربي مُق النِبَادة النِّي فِي الْحَلْفَةِ المُنْبَسِّنُ فَذِ النِّي هِلْحَلْفَ وَالْعِلْمُ هِي أَنَّى فِهَا لُكُلَّفَهُ سَأَنَ بِهَا الدِينِط لاب عند الفِبُاب، أَنْعِ مَنْ الْعِنْدُ الْعَنْدِه الْعَنْدِ الْعَنْدِ الْعَنْدِي الْعَنْدِ الْعَنْدِي الْعَنْدِ الْعَنْدِي الْعَنْدِ الْعَنْدِ الْعَنْدِ الْعَنْدِ الْعَنْدِ الْعَنْدِ الْعَنْدِي الْعَنْدِ الْعَنْدِي الْعَنْدِي الْعَنْدِ الْعَنْدِي الْعَنْدِ الْعَنْدِي الْعَنْدِي الْعَنْدِي الْعَنْدِ الْعَنْدِي الْعَنْدِي الْعَنْدُ الْعَنْدِي الْعَنْدِي الْعَنْدُ الْعَنْدُ الْعَنْدِي الْعَنْدُ الْعَنْدُ الْعَنْدُ الْعَنْدُ الْعَنْدُ الْعُلْدُ الْعُلْدِ الْعُنْدِي الْعُنْ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدِ الْعُنْدُ الْعُنْدُولُولُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُنْدُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعُلْعُلُولُ الْعُنْدُ الْعُلْمُ الْعُلِمُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعُلْمُ الْعُلِ بنها منطفد البُرُوج ق الكَوالَبُ النّابذه والسنظام الحدد البُن في الْعَنْ فَي الْعَنْ فَي الْعَنْ فَي هِ لِلِكُواكِ النَّا بَهْ وَهِ مَ وَاجْهِم مِ كَالْفَكُم مِ الدَابِنَ النَّامَةُ النَّ فِي الْعَنْدُنَّ عِينُطْفَةَ البُرُوجِ إلَيْ عِي طَبِنِي الشَّمِينِ • عود الحرا البران فَوَالْعُود الذي إغطع الْعَنْ كَبُّون سِنصفين وَعَلِيهم البَصْ لَكُوا تُب النَّا بَده وَ النَّظِير التِّي بَانِهُ بِ وَجَهُ الْعِنْ ذُنُونِ وَيَ النِّي بُدِ الْمِ الْإِنْ ذُنُونِ وَلَيْ الْمِعْ الْمِعْ الْمُعْ الْمُعِلَّالِلْمُ الْمُعْلِقِ الْمُعِلِقِ الْمُعْلِقِ الْمُعِلِقِ الْمُعِلَّ الْمُعْلِقِ الْمُعْلِقِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلِقِ الْمُعِلِقِ الْمُعِلِقِ الْمُعِلِقِ الْمُعِلِقِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلِقِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلِقِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلْمِ لَلْمُعِلْمِ الْمُعِلِمِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلِمِ الْمُعِلْمِ لَلْمُعِلْمِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلَمِ الْمُعِلَمِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلِمِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلَمِ الْمُعِلْمِ الْمُعِلْمِ الْ مُعَالَبِّنِي إِن مَرَكِنِ الْصَفَاتِ وَالْعَنْ كُنْ فَن وَ الْفَاسَ مُو الْفَاسَ مُو الْفَاسَ مُو الْفَاسَ مُ انْخَدندَ لَكُ لِبرفع الفدين عُن وَجِم الْعَبْ جُنُونِ لَبِلّاند مَ النّابِ أَلَيْ عَلِي اللّا إِبنَ المعنى البي حوالي الفطب في العِنْ بُن ور المرزع كُبّا . و الفي كُن الدِّي

٣٨

رَبْ الْفُنْطِب قَى مِينَكَ الْفُطْبِ فَالْصَّفَاجِ وَ الدَّابِيَةُ فِي كَالْرَاكِبِي فَهُالْ لَكَ ا مركى للاجتزاء ف جي التي منك م على جزاء الجون الثلمايد قالسنة بن وبها براف المطالع وتفي للهار قاجرا البباع إن وعَزْدُلُ مَمَا لَا كُوهُ فِي مُوصِعْهُ السَّالَّة الخُسطوط المفنين ومذا المنى في السَّف الدين في المنطق الدين طرد و إخوالظل انكان ذلكُ مع موارع على المبيط وب ورتماكًا نَ من المرابط ورتماكًا نَ من المرابع ورتماكًا نَ الافدام فالإَاكُانَ مَنْبُومًا لَ صَابِعٍ إِذَ الصَّاعُ إِنَا المَرَاجُ الْعِضَاهِ عَلَى خَبَنَ وَأَرْبِهِ بِهِ جُزُامِنَا جَنَاءًا لُاذْنِفَاعٍ وَفَعَ اللِّللَّخِينَ الْمِفَاقَةُ زَعِلَ إِنْ عَنِي اللَّهِ وَإِذَا كَانَ عُنْشِومًا بالافدام وفَع على سِنتَم اجز اوبضع جُرُوبَهُا وف الْمُنْطُوطُ المخنطوطة بماجز إالأنهفاع إلخ فالعضانه إذاكانت العضافة مؤضفه ءَ عَلَى خطِ ٱلعَلَانُهُ فِي الْمُلْ إِذَا كَانْ مُعْنُولاً عَلِي الْمُنْظِر لاب والدَّالِ الدَّوَابِ المخش كُوطَة عَلَى طَهِ اللَّهُ طَنَة بِمِن صَف فطوالدًا بِعِ النَّهُ فِي الْحِنْظ بِسف الهاد ومرعلي فكوالعضادة مكوب عليها البروج من الجدي إدائيطان بندب منحن الاسطولاب العندالفظب والسيطان الراعبي بندي بالمركز إلى

حِرَف الْصَغْبَة عَلَى لَعُ فَذِ البَسَاعَ إن اللَّهِ مَن لَهُ عِنْ لَهُ عِلْ اللَّهِ عَلَى اللَّهِ اللَّهِ المُنظِولَابِ • • وَالْكُولُو البئنة اَبِين مفطع هَافِ اللَّهُ وَابِينَ المِبْهِ الْمُركَّنِ إِلْحَرْبِ الْأَسْطَرُفُ بِ وَبَحُنُ فِيهَا الْجُوجِلِج وبخر المفاعات واعتاعات ستملانه إلى لفض من الهاب وكين البياعات الماصبة من له من إلى المبان تكون البياعات البافية من الهار وَنبِينَ الْمِلْ بِهَا فِي مُوْضِعِهِ ان الله وفي وَلَّكَ ظَّانِ الْأَخَانِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ بفطعان حذنه الكرةاب مؤقض كالخنطقط السِّيته أبتى لنِسَاعَ السّ وَفِهِمَا اعْرِجُ إِج أَبِضًا لَمُ مَا خُطَّ أَوْلِ العصرة الحِي • فاسا أَوْل الطهر فَه الْخُلُط الدجبون المنت ألْنِي لِلْسَابُهُ عَاسِبُ اللَّهُ اللَّهُ عَالِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ كُلِّ صَفِيغِه هِي مِلْأَدَات البُرُوجِ النَّفلِه الْعِبْي لِلْسَكَ الْبِيَطَان صَالمِين الْحَاجِي ى اصغردَ ابع منها عيم كَ ادرَا بِرَ البِرَطُ ان وَجِ مُ لَذَى مَا أَبِلُ لِوا بِرَا لَبِهِ طَأَنْ عَ اللَّهُ الْبِي مَعِهِ مَا يُنْ مَعِهِ مَا يُنْ مُن اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ إِلَيْ عَلَى مَن الْصَفِيةِ عِمِدل دَابِلُ بَعِيمِ وَمَنْ فَيْ مَبِعِ الْصَفَاعِ فَلدًا وَاحِلًا

الأرنف ع مكنوب على خُوم أيكن الأبط لاب انكان سُب بني إنبينه <u>ڡٙٳڹڮٳڹڂ۫ؠڹؠٳڂؙڹؙڹ؞ڂؠڹؠ؈ٲڹػٳؽڶؙڶٵۘڡؙؙڶۘڶؽؗٲڡؙؙڶؙڶۿؗڟٙؽۏڶڮٳڹ؈۠ڡٞٵڿڹۢڹٮ</u> جُرُبُنِ قَانَ كَانَ نَاسًا جَنَّ جُنُ • • خُطُوطٍ الْبَبْ أَعَانْ فَالْمُعُوجُهُ فِي كُنُطُوطُ الْأَنْب عَنش المصطفه الصغال التي من كارتاس البيرطان المهدار تراس الجبي قانبناق مِن نَاحِبْهُ المعْ إِلَيْ الْمِبْهُ المُسْرَقُ وَفِيمَا بَيْهَا عِلَدَ الْبَيْاعَالِ الْمُنْعَيْنَ سكنفب وترتماكان بنما بزهكبه المنطوط خطان احزان أحلكمان احبة المنزف وَالاَحْرَنَ الجَبْمُ المعْرِبِ مَهَا لَهُ بِينَ الجَبْهُ المنْ إِنْ بُعِن مُم طُلُوع الفِي وَبالبَيْنِ نَاجِينِ المغرب بعرف مغيب أَنْنَفَق وه افق المنزن ق المغرب هو اعظم دابره في المنزن و المغرب هو اعظم دابره المُفْنَطْ بِ اللهُ وَنْفَالِ لَمَا مُفْنَطَى المنزق فِي التَّاجِيةِ النَّهَ فِيهِ وَكُنفنط المعربة ، في الناجبة العَربيم و حَطّ المنزق عَالمنرب فَوَلَحْ طِ ٱلَّبْي نفطع الصفيحة صفين عِلِ المركِدِ وَمِن خَطْ مَشْرِق وَمَعْ إِلا عَندال وَ حَظْ نصف النها لهُواكَّ عَالَّهِ فَي يخرج منعندالد لخفه في فلم منبية و تفطع خطالمنن والمغرب ينصفين في المركزة سيهكذا الكنطخط وببط البيمامن عندالعلايتوال فخالمنن فالمغرب

وَنَنَامُ مَنَ لَا لَكَنَّظِ مِنْ وَالْمُنْوَعِ لِكُنَّ إِلَيْ إِنَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللجنَّا المُنْبُنِوَمَهُ إِلِي نطِيا فِالْبُرُوجِ هِلْجَنَّا ٱلْبُرُوجِ الْمُنْبَنِّونِ الْمُنْبَنِّونِ الْمُن جُزُوًا فَأَنْ كَانَ الْمُشْطِرَةُ بِينِ مُنْ إِلَا الْمُعْتِيهِ خَبِيِّهِ مَانَ كَانَ ثُبِيًّا فَبَيْنَهُ لَبِينَهُ قان كان نُلنًا فَهِ عِننَ عِننَ وَاللَّاكُ إِن فِي فَا أَكُونَ فِي فَا فِي إِنْ مَا اللَّهِ فِيهِ وَاللَّاكُ أَن فِي فَا اللَّهِ فِيهِ وَاللَّالِ اللَّهُ اللَّهِ فِي اللَّهُ وَاللَّالِ اللَّهُ اللَّهُ فِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ فِي اللَّهُ اللّلَّ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلْ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ الل بَنِنَاتِبْنَ لَبْنِ مِ الْمُنبِيمُ الدُنبي عَنِدالِينَ عَلِمنْطَفَوالِمُوجِ عِنْبِهُ البُرُوجِ الْهُ نَبْعَ نَفْ مَ عَلَى فَلِي فَبَيْهُ مِكُنَّ فِي إِبْهُمُ كُلُّ بُنْ حِي وَ الْعِكَ لَهُ لِلكُّنَّ فَي عَلَى لَكُنَّ وَاللَّهُ وَاللَّا لَهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّا اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ اللَّهُ وَاللَّهُ وَالَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّا اللَّا اللَّهُ وَاللَّا اللَّالِمُولُ لَلَّلَّا لَا اللَّهُ وَاللَّا اللَّالَّا اللّه حَوالِ الجوم في عَلَد الدجو إيكا الجن الكائت الفِيلام من بُن جن بُن فان العَدَد عَنْنَ عُ عَشَى وَان كِانْ الْجِومَ مَنْ نُسُومِ بِما بِهِ وَنَا إِنِ فَالْعِدَ حِهَنْ وَعَهِنَوْ وَكُنْ كُلّ حَيظَ جُرُوبِ وَانْ كَانَ ذَلَكُ جُرُوا جَنُ وَافَانَ العددِ حَبَسِهِ حَبَيْهِ مِهِ لَكُ عُوطُ الله عَن مُفَنط ف المَنف ق المغرب إلى حَب الصَفيد السِّف في المُفان المناوه مِن المَقْنَطِ وَوَ إِلْحِينِ الْصَفِيجَةُ وَهِجِنْ طُوطِ السَّلْمَ عَاسَ السَّبْنَوَّمِ وَهُوعَدَد بَهِ إِن مَا الطول بَوم فِي البِّبُ مَد إِن المُناكِ المُعْلِث لَهُ اللَّهُ المُعْلِث لَهُ اللَّهُ المُعْجِ وُرُبِّ الْبَهِنْ هُ مِنْ الْبِهَا عَاسَ عَلَى ضِهِ الْمِبْطِلابِ الْمَعْلِ فَكُونُ مُنْ فَاظَّنْ مَ

المنزن والمغرب الجمعط الصفيجه الاعاون فطع دكابر للفنطات فاكتن أبكرت ذك نحن الأص اعبى من فأخطر المعرب إلى معد الصفي الأنب فل المناب المعدد الأنب فل المناب المعدد الأنب فل المناب المعدد المناب المعدد الأنب فل المناب المعدد المناب الم خُطُوط السَّاعَات المع وجه الفِنْبُي للعنهند على المفنطران الفاطعة لها ومنادى بعضا من فنطن المنزن والمعزب وبعضام الحن الدعام الصفيفة في المنزن وَالمَوْبِ الْإِنْفُنْطَهِ صَ فِي فَسَى النَّمُونَ وَرُعَّاكَانَ كَخُطُوطَهُ عَلِيًّا لَبَسَّا عَابَ وسدى ومناف فاذاكان على المعرف المحرف المنفل فاذاكان على المفط فأتماكان ابت للعددها من نفطه ص إلى ما بلي نفطه الحيل البخطوندا لدر وَبِيلِع عَدِهِ ما بِهِ وَمُسْنَ جُرِ وَا فَالْإِنْ النَّاحِبِذِ النَّافِيْهِ وَمَنْ لَكُن فُفْظُهِ إلى نفطة مغرب المدل إلى خط وتدالارض مابه ونش جرافا فالتى تناحب المنزق للبيمون المنز فببر والنقم ناجبو المغرب للبيمون العزبير وبنما بركل فن سَبِنِ عَدَدَها حَنْ بِ فَنْتَمَا كُانْتُ نَفاصل اجز إبها بعشْ عَنْنَ وَمُرَّبًا كان يَحْلُبُهُ خُسِبُه وَيُرتِّما كان البَدَا العدد النزقين نُفنطه مطلع الحيل ق الغزيمن ففط في منهم اليمايلينغطه ص فألل هم المعبن عن اللب ون الجك أوتبة

وَمِنْ نَفْطَةِ مَطْلَعِ الْمُسَلِي مَعْمِ إِنْ نَفَاجِع خَطْمَالُم البَيْطِان وَكَابِنَ الافن فبالخنبن جبعاب فداره تمن راس اسطان في الشمال وإذا كالصطح عَلِي السِّاعَانِ فَانَ البِّدَالعدد بَكُون من إندا الفظه مطلع للله ل وَمَعْرَبُ إلى خطوندالاص في فلجد نبيعبن جنونا ون فنطبي مطلع أبكل ومعره إلى نفطى ففاطع خط سك الانجلبي وَ دَابِن الدفن في في هذهِ مفدل منت ماس استطان في الشمال ق اذاكان مخطوطه على استاعان ابندل العدد بَرِينَ نَفْطَهِ مَطَلِعِ اللَّهِ لَهُ مَعْدِ مِ الْبِخَيِّ وَبِهِ اللَّهِ فَاللَّهِ الْمِنْ الْمُرْفَ الْمُرافِ ج، وا ومن نفطني مَطلع الحمل ومَعْس والني ففطي نفاطع مَل الجدي وَدَابْن الافن ف فلج في بنفداد سمنت راس السرطان في ناجية الشال فإذا كانت في المفتطرات فاندمع فالسمد مالجؤ النبى رب مند ف الإاكان بنما بزالساعات فنظب ذلك للبن وسيلاكم في مُوضعه انستالته وعلمان عبم ما وصفنا ونصف منانفاً أن مُؤن الاسطولاب شَالِياً لَلْيَا لِلْيَالِيْ النَّا فِي المَنْ الْمَالُةُ الْمَالُةُ الْمَالُةُ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ الْمُنْ

E. Annexe. Utilisation de l'astrolabe

Nous allons à présent passer à l'usage de l'astrolabe. Notre but n'est pas de présenter tous les problèmes jusque-là abordés. «[...] On nous en voudrait de reprendre les 25 questions qu'exposait Severus Sebôhkt vers l'an 650; les 43 d'al-Ḥwārizmī vers 840; [...] les 64 de Blundeville en 1613, pour ne point parler des 103 problèmes de Clavius et des 1000 de Jabîr-al-Sûfî ⁸⁹.» Nous voudrions d'autre part préciser, que nous allons exclusivement nous intéresser à des problèmes d'ordre astronomique ou mathématique, bref, scientifique, en laissant de côté les problèmes astrologiques que sont inadéquats dans le cadre de cette étude.

Notons que l'astrolabe était un instrument très apprécié et utilisé par les astronomes et les astrologues. Ceux-ci s'en servaient pour prédire des événements qui allaient influencer la vie des dirigeants politiques, ce qui représentait une fonction aussi bien prestigieuse que lucrative.

Nous voulons à présent exposer quelques usages de l'astrolabe. Afin d'établir cette liste de problèmes que l'on peut résoudre grâce à l'astrolabe, nous nous sommes inspirée des ouvrages de Michel, d'Hollander et du traité de Jean Philopon, traduit par Segonds.

1. Observer la hauteur du Soleil

Nous avons déjà exposé cette opération, mais la rappellerons rapidement. Il suffit de suspendre l'instrument par son anneau, et après avoir orienté son plan dans l'axe des rayons du soleil, d'ajuster l'alidade de telle sorte que le rayon solaire passe par les deux pinnules. L'on peut donc lire la hauteur du Soleil au moment de l'observation, à l'aide du système de graduation situé sur le dos de l'astrolabe: c'est ainsi que l'on détermine la hauteur du Soleil, c'est à dire son *almucantara*. Remarquons que si l'on observe le Soleil à son lever, l'on se placera dans la partie orientale des *almucantarat*, et vice versa.

2. Observer la hauteur d'une étoile

Il s'agit du même procédé que pour le soleil; pour l'observation d'une étoile, il faut directemement observer l'étoile dans les pinnules. On en détermine la hauteur en se rapportant au système de graduation inscrit sur le limbe.

3. Positionner l'araignée

Une fois que l'on a obtenu l'*almucantara* du Soleil, de la Lune ou de l'étoile, il faut ajuster la position de l'araignée, afin d'obtenir la configuration du ciel au moment de l'observation. Si l'on a procédé à une observation diurne, il faut connaître le degré zodiacal du jour de l'observation, c'est-à-dire la position du soleil sur l'écliptique – dans quel signe

⁸⁹ Michel, Traité de l'Astrolabe, op. cit., 86.

il se situe, et dans quelle partie du signe. Il faut ensuite tourner l'araignée, jusqu'à ce que le degré zodiacal inscrit sur l'écliptique, coïncide avec la valeur de l'*almucantara* observée, en ayant pris soin auparavant de placer le tympan correspondant au climat dans lequel l'observation a été menée.

Si par contre, on a effectué une observation nocturne, il faut positionner l'index de l'étoile observée, sur le cercle de l'*almucantara* obtenu.

L'on obtient ainsi la disposition du ciel par rapport à la terre.

4. Détermination de l'heure inégale de jour

Une fois l'araignée mise en position, il faut observer le degré zodiacal diamétralement opposé à celui du jour de l'observation: le nadir du soleil, touche une ligne horaire qui se trouve en dessous de la ligne d'horizon. Ce point d'intersection donne l'heure à laquelle l'observation a été menée. Nous utiliserons le nadir du soleil, car pour plus de clarté, les lignes horaires ont été tracées en dessous des *almucantarat*. Si elle avaient été tracées audessus, on aurait directement considérer la position du soleil sans avoir recours à son point diamétralement opposé.

5. Détermination de l'heure inégale de nuit

L'araignée étant positionnée correctement suite à l'observation de l'étoile, il faut prendre le point d'intersection entre le degré zodiacal correspondant au jour de l'observation, et des lignes horaires.

Vu que l'on opère de nuit, et que le Soleil se trouve en dessous de l'horizon, le degré zodiacal montre directement les heures inégales de nuit, et il ne faut plus dans ce cas avoir recours au point diamétralement opposé.

6. Détermination de la durée du jour

Il suffit pour déterminer la durée du jour de faire tourner le point représentant le degré zodiacal dudit jour à partir de l'horizon est – à gauche de l'instrument lors de l'observation – jusqu'à l'horizon ouest; on note alors le «temps» parcouru par le point diamétralement opposé, en observant combien de lignes horaires il traverse.

7. Détermination de l'heure des prières musulmanes

Les prières du matin et du soir doivent avoir lieu à l'instant du crépuscule. Les astronomes avaient établi que le jour se levait ou se couchait quand le Soleil était situé à 18° en dessous de l'horizon. Sur certains astrolabes, sont donc tracés les *almucantarat* correspondant à

464

-18° du côté est et ouest. Il suffit donc de positionner le degré zodiacal du Soleil du jour dit sur l'almucantara –18° du côté est pour la prière du matin, al-fağr, et à –18° du côté ouest pour la prière du soir, al-magreb. La prière de midi, al-zuhr, a été fixée par al-Ḥwārizmī à l'instant où le soleil est descendu de 7° après sa culmination. Celle de l'après-midi, al-'aṣr, fut définie par Abū Ḥanīfa comme correspondant au moment de l'après-midi où l'ombre du gnomon atteint le double de la longueur du gnomon. Certains astrolabistes orientaux complétaient donc les astrolabes par les lignes de prière, comme le mentionne al-Ṣūfī dans son texte.

8. Détermination de l'heure à l'aide des diagrammes du dos de l'astrolabe

Nous traiterons ici les heures inégales. Afin de connaître la hauteur du Soleil à midi, il suffit de poser le degré zodiacal du jour considéré sur la ligne méridienne. L'almucantara que ce degré touche, représente la hauteur du Soleil à midi.

Il faut alors disposer l'alidade de telle sorte qu'elle marque cette hauteur, et noter en quel endroit de l'alidade passe la ligne des 6 heures. Une fois ce point marqué sur l'alidade, suspendons l'instrument par son anneau, et dirigeons l'alidade en direction du Soleil comme pour en observer sa hauteur. La courbe des heures qui sera désignée par une marque effectuée sur l'alidade tracée à l'encre, à la cire, etc., indiquera l'heure.

9. Détermination de la longueur de l'ombre à une heure et un jour donnés

Si l'on connaît la hauteur du soleil, il suffit de placer l'alidade sur cette hauteur; elle coupera le carré des ombres en un point qui indiquera, sur l'échelle des pieds, la longueur des ombres d'un gnomon de 7 pieds – les gnomons sont généralement d'une hauteur de 7 pieds, mais rappelons qu'al-Ṣūfī parle d'une valeur de 6,5 pieds –, et sur l'échelle des doigts, la longueur des ombres d'un gnomon de 12 pouces. Pour les degrés supérieurs à 45°, il faut avoir recours à l'échelle des cotangentes que nous avons déjà présentée ci-dessus.